

УДК 81

А.О. ОГАНЕСЯН

(Волгоград)

ЭТНОЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ ИСПАНСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЫ

Исследуются этноязыковые характеристики испанского языка. Выделяются основные черты испанской речи, выражающие своеобразие национального характера представителей данной лингвокультуры. Предпринимается попытка раскрыть причины возникновения особенностей манеры общения данного этноса.

Ключевые слова: язык, культура, национальный характер, речь, эмоциональность.

ANNA OGANESYAN

(Volgograd)

ETHNO-LINGUISTIC CHARACTERISTICS OF THE SPANISH LANGUAGE

The paper explores the ethno-linguistic characteristics of the Spanish language. The main features of the Spanish speech are distinguished, expressing the peculiarity of the national character of the representatives of this linguoculture. There is made an attempt to reveal the genesis of these communication manner's peculiarities of this ethnic group.

Key words: language, culture, national character, speech, emotionality.

Рассуждая об этноязыковых особенностях испанского языка, мы исследуем связь языка и культуры в их взаимодействии с учетом исторически сложившихся особенностей данного этноса.

Для жителей пиренейского полуострова коммуникация – это не просто обмен информацией для достижения определенных целей, а в первую очередь, общение для удовольствия, эмоционального успокоения. Примечательно, что испанцы много говорят, но не всегда слушают собеседника, возможно, поэтому в Испании так популярно выражение “*Cada loco con su tema*” (У кого что болит, тот о том и говорит).

Как справедливо заметила М.В. Кутьева: «Нередко это мешает делу, ибо неистребимый индивидуализм испанцев превращает принятие любого коллективного решения в длительный и бесплодный процесс высказывания мнений. Заметьте: не в обмен мнениями, а именно в высказывание собственного взгляда без малейшего внимания к чужой позиции. Дело доводится до конца только тогда, когда интерес к нему пропадает, и кто-то из спорщиков решает все единолично, по-своему. Не редкость – сообщение в центральной прессе о том, что заседание продолжалось более десяти часов и не привело ни к какому результату. “*Fueron casi 11 horas de reunión. Casi 11 horas entre las 19.30 del miércoles y las seis de la mañana pasadas del jueves. Como en los viejos tiempos*” (Почти 11 часов длилось совещание. Почти 11 часов с 19.30 вечера среды и до шести часов утра четверга. Как в старые времена). Так начинается заметка, напечатанная в газете Эль Паис. Статья названа *Casi 11 horas “intensas, duras e infructuosas”* (Почти одиннадцать часов – «напряженных, тяжелых и бесплодных») [1].

Известная на весь мир испанская пословица гласит “*Tres españoles, cuatro opiniones*” (Три испанца – четыре мнения). Социальность испанцев часто проявляется к совершенно незнакомым людям. Так, нет ничего непристойного в том, чтобы выкрикнуть комплимент незнакомой девушке вслед. Часто можно услышать такие выражения, как: *¡Qué guapa!* (красавица); *¡Qué bonita!* (красотка); *¡Qué mona!* (красотка). Особенно ярко общительность, эмоциональность и другие качества испанского национального характера проявляются в речи, придавая особые характеристики, свойственные данному этносу.

Отличительным признаком испанской манеры говорить является громкость речи. “*Mucho ruido y pocas nueces*” (Много шума из ничего). Действительно уровень шума в Испании довольно высок в любое время суток.

Всемирная организация здравоохранения (*Organización Mundial de la Salud*) обращает внимание на проблему со слухом у среднего испанца.

Исследователи испанской организации “GAES” утверждают, что представители испанской культуры также глухи к 40 годам, как представители других культур к 80. Причина данной проблемы очевидна и самим испанцам. Внимание на сложившуюся ситуацию обращает не только OMS, но и СМИ: “*Más del 70% de los españoles cree que su ciudad es ruidosa*” [5]. (Более 70% испанцев считают, что их город шумный). “*Más del 70% de la población española considera que vive en una ciudad ruidosa y más de 9 millones de habitantes conviven a diario con niveles de ruido que superan los 65 decibelios, que es el máximo aconsejado por la Organización Mundial de la Salud, que apunta a España como el segundo país más ruidoso del mundo por detrás de Japón*” [Там же]. (Более 70% населения Испании считают, что живут в шумном городе, а более 9 миллионов жителей ежедневно живут с уровнем шума, превышающим 65 децибел, что является максимальным показателем, рекомендованным Всемирной организацией здравоохранения, которая считает Испанию второй по уровню шума страной в мире после Японии)*.

“*...En concreto, el 72,3% de los españoles considera que vive en una ciudad ruidosa y el 91% piensa que la sociedad, en general, no está concienciada con el problema del ruido. De hecho, según los expertos se ha incrementado el número de personas que sufren problemas de estrés, falta de concentración o problemas para dormir como consecuencia de esta sobreexposición de decibelios.....*” [Там же]. (В частности, 72,3% испанцев считают, что живут в шумном городе, а 91% считают, что общество в целом недостаточно осведомлено о проблеме шума. Действительно, по мнению экспертов, увеличилось число людей, страдающих от проблем со стрессом, недостаточной концентрацией внимания или проблемами со сном в результате чрезмерного воздействия децибел).

... “*A la hora de ir a dormir, el 24,8% de los españoles afirma tener dificultades para conciliar el sueño a causa del ruido y, lo que más molesta a los españoles en este contexto es la música del vecino (27,5 %), los ronquidos de la pareja (18,8%) y la televisión del vecino (15,4%)...*” [Там же]. (24,8% испанцев утверждают, что им трудно заснуть из-за шума в ночное время, и что больше всего беспокоит испанцев, так это музыка соседей (27,5%), храп партнера (18,8%) и телевизор соседа (15,4%).

Во многих странах повышенный тон говорит о провокации скандала, излишняя эмоциональность в обществе крайне неуместна, но только не в Испании, здесь громкий разговор считается абсолютно нормальным явлением, подтверждающим интерес собеседника к разговору.

Испанцы часто говорят “*Guárdate del agua mansa*” (в тихом омуте черти водятся). Возможно, шумной и эмоциональной манерой общения испанцы проявляют свою искренность, открытость, заинтересованность в беседе, но также это является проблемой, которую признают сами испанцы и хотят решить ее, но пока говорить для испанца вслух – значит говорить громко.

Другой особенностью испанской речи является скорость. По данным Лионского университета, испанцы на втором месте по скорости говорения после японцев. Необходимо отметить, что несмотря на скорость, испанская речь менее информативна.

Причиной быстрой речи может быть любимая привычка жителей пиренейского полуострова перебывать друг друга. По этой причине приходится говорить, как можно быстрее, чтобы суметь высказаться до конца. Рассказ собеседника испанец обязательно сопровождает вопросами и эмоциональными реакциями как: “*¡no me digas!*” (да ладно/не говори!); “*¡no puede ser!*” (не может быть!); “*¡vaya!*” (ну и ну!); “*¿qué pasó después?*” (что произошло потом?).

В отличие от других представителей Европы испанцам характерен искусный (вычурный) стиль коммуникации, который предполагает использование богатого экспрессивного языка в речи. Испанская гиперэмоциональность сопровождается активной жестикуляцией.

Некоторые жесты стали неотъемлемой частью испанской манеры общения. Например, когда испанцы дают обещание “*¡Te lo juro!*” – «Я тебе клянусь» для подтверждения намерений используют особый жест: указательный и большой пальцы правой руки подносят к губам, а затем после поцелуя рука выносится вперед с поднятым большим пальцем.

* Перевод здесь и далее наш. – А.О.

Не менее часто встречающийся жест “¡A comer!” – давай перекусим. Для данного жеста характерна поднятая рука напротив рта с собранными вместе пальцами, указывая несколько раз на рот.

Популярный жест – “*Güeno, güeno, güeno*” – хорошо, хорошо, очень хорошо (диалектная версия слова “*Bueno*” – хорошо) сопровождается жестом в виде образованного круга из большого и указательного пальца и повторном, нисходящим движением руки.

Так, кинесика занимает особую роль в невербальной коммуникации испанцев, т. к. экспрессия характерна для типичного представителя данной культуры.

Другим немаловажным компонентом является такесика: коммуникативные ситуации приветствий и прощаний у испанцев сопровождаются объятиями и поцелуями. В отличие от Европы и США, физический контакт в Испании крайне распространенное явление. Необычный ритуал “*dos besos*” – два поцелуя практикуется даже с малознакомыми людьми.

Как мы уже говорили, доминирующей чертой испанского национального характера является общительность, доброжелательность и повышенная контактность, что находит отражение в лексических нормах языка, которые также иллюстрируют культурную особенность данного этноса.

В современном испанском языке форма обращения “*tu*” (ты) активно вытесняет форму “*Usted*” (вы). Обращение на форму ты становится абсолютной нормой, вне зависимости от степени знакомства или социального положения. Так, Н.М. Фирсова пишет: «Ярким примером перемен в употреблении МФО *tú* является коммуникативная ситуация общения «студент (нередко ученик/ученица) – преподаватель». Современной тенденцией в Испании стало обращение студентов и школьников на местоименную форму *tú* к молодым преподавателям. Данная форма обращения также часто употребляется по отношению к преподавателям среднего и пожилого возраста. Молодое поколение усматривает в данном случае проявление своего права на равенство в социально-ранговом положении [3, с. 11]. А.И. Носкова в своей статье «К вопросу о формах обращения в испанском языке Испании и Латинской Америки (с акцентом на Венесуэльский вариант)» вспоминает слова известного испанского поэта, филолога и педагога Дамасо Алонсо о исчезновении *usted*: «мы чувствовали себя некомфортно с новым *tú*, будто носили маску. Каким мягким, искренним и подлинным было *usted*, сколько оттенков оно могло передать! Но дружба, а вместе с ней и *tú* победили. Мы стали использовать *tú* для всего: для Бога, для нашей семьи, для сладкой и успокоительной близости. Язык – система нестабильная: любое изменение тотчас же приводит к реакции. Исчезновение *usted* привело к полной профанации *tú*» [2, с. 289].

Импульсивность национального характера приводит к злоупотреблению превосходной степенью. Суффикс (-*ísimo*-), который означает самый – самый – самый часто встречается даже в художественной литературе.

“– *Mamá, para ti valgo muchísimo, pero para ellos no*”. (Мама, для тебя я очень много значу, а для них – нет); “*Pierre sufrió un gravísimo accidente, en el que casi pierde la vida*”. (Пьер попал в тяжелейшую аварию, в которой чуть не погиб); “*Pierre ha sufrido muchísimo...*” (Пьер очень много страдал); “*La tortilla estaba buenísima...*” (Тортилья была наивкуснейшей) [4].

Таким образом, черты национального характера находят отражение в языковых особенностях испанского языка, что помогает изучить и лучше понять культурную картину мира данного этноса.

Литература

1. Кутьева М.В. Некоторые особенности речевой стратегии и тактики испанцев // Вестник Российского ун-та дружбы народов. Сер.: Вопросы образования: Языки и специальность. 2012. № 3. С. 34–39.
2. Носкова А.И. К вопросу о формах обращения в испанском языке Испании и Латинской Америки (с акцентом на венесуэльский национальный вариант) // Историческая и социально-образовательная мысль. 2014. № 2. С. 288–295.
3. Фирсова Н.М. Испанская разговорная речь. 2-е перераб. и доп. изд. М.: ИД «Муравей-Ганд», 1999.
4. Dime quién soy. Julia Navarro, 2010. Editor digital: Carlos. para. Corrección de erratas: Carlos. (r1.0), libra (r1.1), Alfacentaur0 (r1.2) y Pgmint3 (r1.3) ePub base r1.1. [Электронный ресурс]. URL: www.epublibre.org (дата обращения: 15.06.2023).
5. Más del 70% de los españoles cree que su ciudad es ruidosa // Heraldo. [Электронный ресурс]. URL: https://www.heraldo.es/noticias/sociedad/2014/04/30/mas_del_los_espanoles_cree_que_ciudad_ruidosa_285272_310.html (дата обращения: 15.06.2023).